

# **Soulful Voices**

## **Study Guide - Poetry Recitation**

### **Guidelines:**

Poetry recitation will be conducted in both English and Urdu. Participants will be divided into two academic age categories - O & A Levels for the purpose of fair judgment.

### **Description:**

- Each participant will receive four poems in both English and Urdu.
- Participants should be familiar with all four poems and able to recite any of them within 3-4 minutes.
- The competition will consist of one round.
- Judges will choose one of the four poems for each participant to recite.
- Three winners will be selected (1st, 2nd, and 3rd places).

## **English Poems:**

### **Poem-1**

#### **Apologies to the All the People in Lebanon**

By June Jordan

I didn't know and nobody told me and what  
could I do or say, anyway?  
They said you shot the London Ambassador  
and when that wasn't true  
they said so  
what  
They said you shelled their northern villages  
and when U.N. forces reported that was not true  
because your side of the cease-fire was holding  
since more than a year before  
they said so what  
They said they wanted simply to carve  
a 25 mile buffer zone and then  
they ravaged your  
water supplies your electricity your  
hospitals your schools your highways and byways all  
the way north to Beirut because they said this  
was their quest for peace  
They blew up your homes and demolished the grocery  
stores and blocked the Red Cross and took away doctors  
to jail and they cluster-bombed girls and boys  
whose bodies  
swelled purple and black into twice the original size  
and tore the buttocks from a four month old baby  
and then  
they said this was brilliant  
military accomplishment and this was done  
they said in the name of self-defense they said  
that is the noblest concept  
of mankind isn't that obvious?  
They said something about never again and then  
they made close to one million human beings homeless

in less than three weeks and they killed or maimed  
40,000 of your men and your women and your children  
But I didn't know and nobody told me and what  
could I do or say, anyway?

They said they were victims. They said you were  
Arabs.

They called your apartments and gardens guerrilla  
strongholds.

They called the screaming devastation  
that they created the rubble.

Then they told you to leave, didn't they?

Didn't you read the leaflets that they dropped  
from their hotshot fighter jets?

They told you to go.

One hundred and thirty-five thousand  
Palestinians in Beirut and why  
didn't you take the hint?

Go!

There was the Mediterranean: You  
could walk into the water and stay  
there.

What was the problem?

I didn't know and nobody told me and what  
could I do or say, anyway?

Yes, I did know it was the money I earned as a poet that paid  
for the bombs and the planes and the tanks  
that they used to massacre your family

But I am not an evil person

The people of my country aren't so bad

You can expect but so much

from those of us who have to pay taxes and watch

American TV;

You see my point;

I'm sorry.

I really am sorry.

## **Poem-2**

### **Who Am I, Without Exile?**

By Mahmoud Darwish

A stranger on the riverbank, like the river ... water  
binds me to your name. Nothing brings me back from my faraway  
to my palm tree: not peace and not war. Nothing  
makes me enter the gospels. Not  
a thing ... nothing sparkles from the shore of ebb  
and flow between the Euphrates and the Nile. Nothing  
makes me descend from the pharaoh's boats. Nothing  
carries me or makes me carry an idea: not longing  
and not promise. What will I do? What  
will I do without exile, and a long night  
that stares at the water?

Water  
binds me  
to your name ...  
Nothing takes me from the butterflies of my dreams  
to my reality: not dust and not fire. What  
will I do without roses from Samarkand? What  
will I do in a theater that burnishes the singers with its lunar  
stones? Our weight has become light like our houses  
in the faraway winds. We have become two friends of the strange  
creatures in the clouds ... and we are now loosened  
from the gravity of identity's land. What will we do ... what  
will we do without exile, and a long night  
that stares at the water?

Water  
binds me  
to your name ...  
There's nothing left of me but you, and nothing left of you  
but me, the stranger massaging his stranger's thigh: O  
stranger! what will we do with what is left to us  
of calm ... and of a snooze between two myths?  
And nothing carries us: not the road and not the house.  
Was this road always like this, from the start,  
or did our dreams find a mare on the hill  
among the Mongol horses and exchange us for it?

And what will we do?

What

will we do

without

exile?

### **Poem-3**

#### **My Grandmother Washes Her Feet in the Sink of the Bathroom at Sears**

By Mohja Kahf

My grandmother puts her feet in the sink  
of the bathroom at Sears  
to wash them in the ritual washing for prayer,  
*wudu*,  
because she has to pray in the store or miss  
the mandatory prayer time for Muslims  
She does it with great poise, balancing  
herself with one plump matronly arm  
against the automated hot-air hand dryer,  
after having removed her support knee-highs  
and laid them aside, folded in thirds,  
and given me her purse and her packages to hold  
so she can accomplish this august ritual  
and get back to the ritual of shopping for housewares

Respectable Sears matrons shake their heads and frown  
as they notice what my grandmother is doing,  
an affront to American porcelain,  
a contamination of American Standards  
by something foreign and unhygienic  
requiring civic action and possible use of disinfectant spray  
They fluster about and flutter their hands and I can see  
a clash of civilizations brewing in the Sears bathroom

My grandmother, though she speaks no English,  
catches their meaning and her look in the mirror says,  
*I have washed my feet over Iznik tile in Istanbul*  
*with water from the world's ancient irrigation systems*  
*I have washed my feet in the bathhouses of Damascus*  
*over painted bowls imported from China*  
*among the best families of Aleppo*  
*And if you Americans knew anything*  
*about civilization and cleanliness,*  
*you'd make wider washbins, anyway*  
My grandmother knows one culture—the right one,

as do these matrons of the Middle West. For them,

my grandmother might as well have been squatting  
in the mud over a rusty tin in vaguely tropical squalor,  
Mexican or Middle Eastern, it doesn't matter which,  
when she lifts her well-groomed foot and puts it over the edge.  
"You can't do that," one of the women protests,  
turning to me, "Tell her she can't do that."  
"We wash our feet five times a day,"  
my grandmother declares hotly in Arabic.  
"My feet are cleaner than their sink.  
Worried about their sink, are they? I  
should worry about my feet!"  
My grandmother nudges me, "Go on, tell them."

Standing between the door and the mirror, I can see  
at multiple angles, my grandmother and the other shoppers,  
all of them decent and goodhearted women, diligent  
in cleanliness, grooming, and decorum  
Even now my grandmother, not to be rushed,  
is delicately drying her pumps with tissues from her purse  
For my grandmother always wears well-turned pumps  
that match her purse, I think in case someone  
from one of the best families of Aleppo  
should run into her—here, in front of the Kenmore display

I smile at the midwestern women  
as if my grandmother has just said something lovely about them  
and shrug at my grandmother as if they  
had just apologized through me  
No one is fooled, but I

hold the door open for everyone  
and we all emerge on the sales floor  
and lose ourselves in the great common ground  
of housewares on markdown.

## **Poem -4**

### **We Teach Life Sir**

By Rafeef Ziadah

Today, my body was a TV'd massacre.

Today, my body was a TV'd massacre that had to fit into sound-bites and word limits.

Today, my body was a TV'd massacre that had to fit into sound-bites and word limits filled enough with statistics to counter measured response.

And I perfected my English and I learned my UN resolutions.

But still, he asked me, Ms. Ziadah, don't you think that everything would be resolved if you would just stop teaching so much hatred to your children?

Pause.

I look inside of me for strength to be patient but patience is not at the tip of my tongue as the bombs drop over Gaza.

Patience has just escaped me.

Pause. Smile.

We teach life, sir.

Rafeef, remember to smile.

Pause.

We teach life, sir.

We Palestinians teach life after they have occupied the last sky.

We teach life after they have built their settlements and apartheid walls, after the last skies.

We teach life, sir.

But today, my body was a TV'd massacre made to fit into sound-bites and word limits.

And just give us a story, a human story.

You see, this is not political.

We just want to tell people about you and your people so give us a human story.



Don't mention that word "apartheid" and "occupation".

This is not political.

You have to help me as a journalist to help you tell your story which is not a political story.

Today, my body was a TV'd massacre.

How about you give us a story of a woman in Gaza who needs medication?

How about you?

Do you have enough bone-broken limbs to cover the sun?

Hand me over your dead and give me the list of their names in one thousand two hundred word limits.

Today, my body was a TV'd massacre that had to fit into sound-bites and word limits and move those that are desensitized to terrorist blood.

Will anyone listen?

And no sound-bite, no sound-bite I come up with, no matter how good my English gets, no sound-bite, no sound-bite, no sound-bite, no sound-bite will bring them back to life.

No sound-bite will fix this.

We teach life, sir.

We teach life, sir.

We Palestinians wake up every morning to teach the rest of the world life, sir.

## Urdu Poems:

### نظم 1

نہ تو زمین کے لیے ہے نہ آسمان کے لیے

علامہ اقبال

نہ تو زمین کے لیے ہے نہ آسمان کے لیے  
جہاں ہے تیرے لیے، تو نہیں جہاں کے لیے

یہ عقل و دل ہیں شرر شعلہ محبت کے  
وہ خار و خس کے لیے ہے، یہ نیستان کے لیے

مقام پرورش آہ و نالہ ہے یہ چمن  
نہ سیر گل کے لیے ہے، نہ آشیاں کے لیے

رہے گا راوی و نیل و فرات میں کب تک  
ترا سفینہ کہ ہے بحر بے کراں کے لیے

نشان راہ دکھاتے تھے جو ستاروں کو  
ترس گئے ہیں کسی مرد راہ داں کے لیے

نگہ بلند، سخن دل نواز، جاں پر سوز  
یہی ہے رخت سفر میر کارواں کے لیے

ذرا سی بات تھی، اندیشہ عجم نے اسے  
بڑھا دیا ہے فقط زیب داستاں کے لیے

مرے گلو میں ہے اک نغمہ جبرئیل آشوب  
سنبھال کر جسے رکھا ہے لامکاں کے لیے

## نظم 2

### مسدس

#### الطاف حسین حالی

کسی نے یہ بقرط سے جا کے پوچھا  
مرض تیرے نزدیک مہلک ہیں کیا کیا  
کہا ”دکھ جہاں میں نہیں کوئی ایسا  
”کہ جس کی دوا حق نے کی ہو نہ پیدا  
مگر وہ مرض جس کو آسان سمجھیں  
کہے جو طبیب اس کو ہذیان سمجھیں  
سبب یا علامت گر ان کو بھائیں  
تو تشخیص میں سو نکالیں خطائیں  
دوا اور پرہیز سے جی چرانے  
یوں ہی وقت رخصت مرض کو بڑھائیں  
طبیعوں سے برگز نہ مایوس ہوں وہ  
یہاں تک کہ جینے سے مایوس ہوں وہ

اسی حال میں دنیا میں اُس قوم کا ہے  
بہتیر میں جہاز آ کے جس کا گھرا ہے  
کنارہ ہے دور اور طوفان بپا ہے  
کہاں ہے یہ ہر دم کو آب ڈبونا ہے  
نہیں لیتے کروٹ مگر اہل کشتی  
بڑے سوتے ہیں بے خبر اہل کشتی  
گھٹا سر پہ ادبار کی چھا رہی ہے  
فلک میں اپنا دکھلا رہی ہے  
محبت میں و پیش مندلا رہی ہے  
چپ و د راست ہے یہ صدا رہی ہے  
کل کون تھے آج کیا ہو گئے تم

ابھی جاگے تھے ابھی سو گئے تم

کہ اِس قوم غافل کی غفلت وہی ہے  
تلے خاک میں پر بخت وہی ہے  
نہ افسوس انہیں اپنی ذلت پہ کچھ  
نہ رنگ اور و قوموں کے مرتبت پہ کچھ  
جہاں کی اور اُن کی حالت ہے کہاں  
نہ ذلت سے نفرت نہ عزت کا ارمان  
لیا عقل و دین سے کچھ کام انہوں نے  
کیا دین برحق کو بدنام انہوں نے  
وہ دین جس نے اعداء کو اخوان بنایا  
وحوش اور بہائم کو انسان بنایا  
درندوں کو غضنفر دران بنایا  
گدھریوں کو عالم کا سلطان بنایا

وہ بظ جو تھا ایک دوہروں کا گھٹا  
گراں کر دیا اُن کا عالم کے پلے  
عرب جس کا چرچا ہے کچھ وہ کیا تھا  
جہاں سے الگ ایک جزیہ بنا تھا  
زمانہ سے پیوند کا جدا تھا  
نہ شہرستان تھا نہ کثرستان تھا  
تران کا اس پر پڑھا تھا نہ سایا  
فران کا تھا وال قدم تک نہ آیا  
نہ آب و ہوا اسی میں روح پرور  
کتاہلی ہی پیدا ہوں خود اس کے جوہر  
نہ کچھ ایسے سامان تھے وال میر  
کون جسے کھل جا میں دل سرسر

نہ سبزہ تھا صحرا میں پیدا نہ پانی  
فقط آپ بالائے پہ بھی زندگانی  
زیں سگفان اور ہوا آتش افشان  
لوگوں کی لپ بادی کے طوفان  
پھاڑ اور نیلے سراب اور بیاں  
ن کھوں میں غلہ نہ جنگل میں کشتی  
عرب اور کل کا کات اس کی یہ تھی  
نہ یونان کے علم و فن کی خبر تھی  
وہی اپنی فطرت پہ طب بشرتی  
پھاڑ اور صحرا میں ڈرا تھا سب کا  
تلے آسمان کے بیرا تھا سب کا  
کہیں آگ بجھی تھی نہ بچا

بہت سے تھے تلپت پردل کے تھا سیدا  
کرموں کا رابب کے تھا سیدا کوئی  
طلسوں میں کانوں کے قید کوئی  
وہ دنیا میں گھر سب سے پہلا خدا کا  
خلیل ایک معمار تھا جس بنا کا  
ازل میں مشیت نے تھا جس کو تا کا  
کہ اس گھر سے اُبلے گا چشمہ بدی کا  
وہ تیرتھ تھا اک بت پرستوں کا گویا  
جہاں نام حق کا نہ تھا کوئی جویا  
قبیلے قبیلے کا بت اک جدا تھا  
کسی کا بیل تھا کسی کا صفا تھا  
یہ غزا پر وہ نائلہ پر فدا تھا

اسی طرح گھر گھر نیا اک خدا تھا  
نہاں ابر ظلمت میں تھا مہر انور  
اندھیرا تھا فاران کی چوٹیوں پر  
چلن ان کے جتنے تھے سب وحشیانہ  
ہر اک ٹوٹ اور مار میں تھا یگانہ  
فسادوں میں کتا تھا ان کا زمانہ  
نہ تھا کوئی قانون کا تازیانہ  
وہ تھے قتل و غارت میں چالاک ایسے  
درندے ہوں جنگل میں بے باک جیسے  
نہ ٹلتے تھے برگز جو اُڑ بیٹھتے تھے  
سمجھتے نہ تھے جب جھگڑ بیٹھتے تھے  
جو دو شخص آپس میں لڑ بیٹھتے تھے

تو صدہا قبیلے بگڑ بیٹھتے تھے  
بلند ایک ہوتا تھا گر واں شرارا  
تو اس سے بھڑک اٹھتا تھا ملک سارا  
وہ بکر اور تغلب کی باہم لڑائی  
صدی جس میں آدھی انہوں نے گنوائی  
قبیلوں کی کر دی تھی جس نے صفائی  
تھی اک آگ ہر سو عرب میں لگائی  
نہ جھگڑا کوئی ملک و دولت کا تھا وہ  
کرشمہ اک اُن کی جہالت کا تھا وہ  
کہیں تھا مویشی چرانے پہ جھگڑا  
کہیں پہلے گھوڑا بڑھانے پہ جھگڑا  
لب جو کہیں آنے جانے پہ جھگڑا

کہیں پانی پینے پلانے پہ جھگڑا  
یونہی روز ہوتی تھی تکرار اُن میں  
یونہی چلتی رہتی تھی تلوار اُن میں  
جو ہوتی تھی پیدا کسی گھر میں دختر  
تو خوفِ شماتت سے بے رحم مادر  
پھرے دیکھتی جب تھی شوہر کے تیور  
کہیں زندہ گاڑ آتی تھی اُس کو جا کر  
وہ گود ایسی نفرت سے کرتی تھی خالی  
جنے سانپ جیسے کوئی جننے والی  
جوا ان کی دن رات کی دل لگی تھی  
شراب ان کی گھٹی میں گویا پڑی تھی  
تعیش تھا، غفلت تھی، دیوانگی تھی

### نظم 3

#### نثار میں تیری گلیوں کے

فیض احمد فیض

نثار میں تری گلیوں کے اے وطن کہ جہاں  
چلی ہے رسم کہ کوئی نہ سر اٹھا کے چلے  
جو کوئی چاہنے والا طواف کو نکلے  
نظر چرا کے چلے جسم و جاں بچا کے چلے

ہے اہل دل کے لیے اب یہ نظم بست و کشاد  
کہ سنگ و خشت مقید ہیں اور سگ آزاد

بہت ہے ظلم کے دست بہانہ جو کے لیے  
جو چند اہل جنوں تیرے نام لیوا ہیں  
بنے ہیں اہل ہوس مدعی بھی منصف بھی  
کسے وکیل کریں کس سے منصفی چاہیں

مگر گزارنے والوں کے دن گزرتے ہیں  
ترے فراق میں یوں صبح و شام کرتے ہیں

بجھا جو روزن زنداں تو دل یہ سمجھا ہے  
کہ تیری مانگ ستاروں سے بھر گئی ہوگی  
چمک اٹھے ہیں سلاسل تو ہم نے جانا ہے  
کہ اب سحر ترے رخ پر بکھر گئی ہوگی

غرض تصور شام و سحر میں جیتے ہیں  
گرفت سایہ دیوار و در میں جیتے ہیں



یوں ہی ہمیشہ الجھتی رہی ہے ظلم سے خلق  
نہ ان کی رسم نئی ہے نہ اپنی ریت نئی  
یوں ہی ہمیشہ کھلائے ہیں ہم نے آگ میں پھول  
نہ ان کی ہار نئی ہے نہ اپنی جیت نئی

اسی سبب سے فلک کا گلہ نہیں کرتے  
ترے فراق میں ہم دل برا نہیں کرتے

گر آج تجھ سے جدا ہیں تو کل بہم ہوں گے  
یہ رات بھر کی جدائی تو کوئی بات نہیں  
گر آج اوج پہ ہے طالع رقیب تو کیا  
یہ چار دن کی جدائی تو کوئی بات نہیں

جو تجھ سے عہد وفا استوار رکھتے ہیں  
علاج گردش لیل و نہار رکھتے ہیں

## نظم 4

### غار ثور

ابوالحفیظ جالندری

ہوئے آزاد باطل کے حصار قہر سے دونوں  
ابھی کچھ رات باقی تھی ، کہ نکلے شہر سے دونوں

نبی نے خانہ کعبہ کو دیکھا ، اور فرمایا  
کہ ”اے پیارے حرم میری تری فرقت کا وقت آیا

ترے فرزند اب مجھ کو یہاں رہنے نہیں دیتے  
تری پاکیزگی کا وعظ تک کہنے نہیں دیتے

جدائی عارضی ہے ، پھر بھی دل کو بیکراری ہے  
تو اور تیری خدمت مجھ کو دنیا بھر سے پیاری ہے

یہ فرماتا ہوا آگے بڑھا ، اسلام کا ہادی  
سراسر موم ہو کر رہ گئی ، یہ سنگدل وادی

چڑھائی سخت تھی ، سنگین و ناہموار رستہ تھا  
نکیلے پتھروں کا فرش تھا ، پُر خار رستہ تھا

نبی کے پائے نازک ہر قدم پر چوٹ کھاتے تھے  
دل صدیق کے جذبات زخمی ہوتے جاتے تھے

نہ دیکھا جا سکا پائے محمدؐ کی جراحۃ کو  
بعید اصرار کندھوں پر اُٹھایا شانِ رحمت کو

اندھیرا ، پتھروں کے ڈھیر ، کوہ ثور کی کھائی  
خدا ہی جانتا ہے یہ مسافت جس طرح کائی

بالآخر دو مسافر نزد غار ثور آ ٹھہرے  
مقدر تھا یہیں نورانیوں کا قافلہ ٹھہرے

گئے اندر ابوبکر اور اُس کو صاف کر آئے  
عبا کو چاک کر کے روزنوں میں اُس کے بھر آئے

مہ و خورشید نے بُرج سفر میں استراحت کی  
کہ تھا نوروز ، تاریخِ کیم تھی سن ہجرت کی

ازل سے سو رہی تھی خاک کی تو خیر جاگ اُٹھی  
یکا یک اس اندھیرے غار کی تقدیر جاگ اُٹھی